

VW GOLF 4, BORA

99 - 10/03

2 Porte, Doors, Portes, Türlig,
Puertas, Portas, Kapi, Πόρτες

Ant. Dx/Sx, Front Rh/Lh, Avt. Dr/Ga, Vo. R/L,

Del. Dcho/lzq, Fr. Dt/Esq, On Sag/Sol, Εμπ. Δεξ/Αρ

Meccanismo per alzacristallo elettrico

Power window regulator mechanism

Mécanisme pour lève-vitre électrique

Mechanismus des elektrischen Fensterhebers

Mecanismo-elevalunas eléctrico

Mecanismo levantador de vidrio eléctrico

Elektrikli cam kaldırma mekanizması

Ηλεκτρικός μηχανισμός ανύψωσης
παραθύρου

I

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

NOTA: Questo alzacristallo è dotato di viti di fissaggio.

Per installare correttamente l'alzacristallo procedere come segue:

a) Smontare con cura il pannello di rivestimento. Sganciare il vetro nei punti "B", sfilare i due perni di plastica nel punto "A" e staccare il cavo M.

b) Togliere le viti 3,4,5 e rimuovere il motore.

c) Smontare il pannello porta togliendo le dieci viti (K) (foto 1).

d) Togliere il meccanismo alzavetro forando i quattro rivetti di fissaggio con una punta Ø 8 mm nei punti B, C, D, E come indicato nella foto 2.

e) Applicare al pannello interno il meccanismo di ricambio fissando la guida nei punti precedentemente creati (B, C, D, E) e fissare il motore nei punti 3, 4 e 5 (foto 1 e 2).

Attenzione: Tagliare la fascetta di plastica sul rocchetto del nuovo alzacristallo facendo attenzione a non fare uscire le funi dalla loro posizione.

f) Rimontare il pannello alla porta e collegare il motore elettrico dell'alzacristallo al cablaggio dell'autovettura.

g) Agganciare il cristallo all'alzacristallo e serrare le viti 1 e 2.

h) Verificare il funzionamento e rimontare il pannello di rivestimento.

Grazie per aver scelto i nostri prodotti.

F

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

N.B. Ce lève-vitre est équipé de vis de fixation.

Pour installer correctement le lève-vitre procéder ainsi:

a) Démontez soigneusement le panneau de revêtement. Dévissez les vis "B", enlever les deux chevilles en plastique au point «A» et débrancher le câble M.

b) Enlever les vis 3, 4, 5 et le moteur.

c) Démontez le panneau porte en enlevant les 10 vis (K) (photo 1).

d) Enlever le mécanisme lève-vitre en perçant les 4 rivets de fixation avec une pointe diam 8mm aux points B, C, D, E comme indiqué photo 2.

e) Appliqué dans le panneau interne le mécanisme de rechange en fixant le guide aux points précédemment créés (B, C, D, E) et fixer le moteur aux points 3, 4 et 5 (photo 1 et 2).

Attention : Avant de couper le lien du nouveau mécanisme, tenir fermement la bobine pour éviter qu'elle ne se déroule.

f) Remonter le panneau de la porte et brancher le moteur électrique du lève-vitre au câblage de la voiture.

g) Fixer la vitre au lève-vitre et serrer les vis.

h) Vérifier le bon fonctionnement général et remonter le panneau de revêtement.

Merci pour avoir choisi nos produits.

GB

ASSEMBLY INSTRUCTIONS

NOTE: This window regulator comes with screws

To install the window regulator:

a) Carefully disassemble the door lining. Undo screws "B", take off the two plastic pins shown at point "A" and remove cable "M".

b) Remove screws 3, 4 and 5 and remove the motor.

c) Disassemble the door panel, removing the ten screws (K) (pic1).

d) Remove the mechanism that raises the glass, puncturing the four rivets with a point Ø 8 mm at points B, C, D and E, as shown in photo 2.

e) Attach the new mechanism to the internal panel, attaching the guide at the points created previously (B, C, D and E) and attach the motor at points 3, 4 and 5 (pic. 1 and 2).

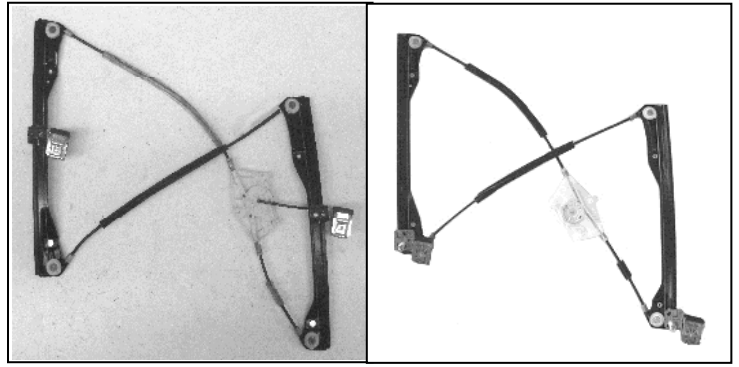
N.B. On the new regulator, before cutting the plastic tie hold the drum firmly in position.

f) Reattach the panel to the door and attach the window regulator's electric motor to the car's electrics.

g) Attach the glass to the window regulator and tighten the screws.

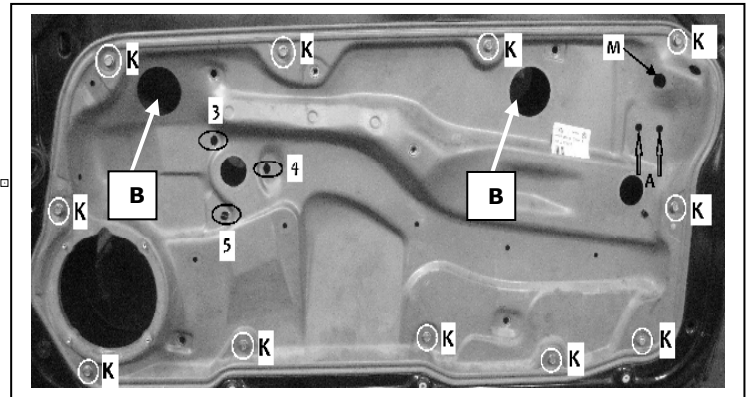
h) Check functioning; reattach the panel lining.

Thank you for choosing our products.



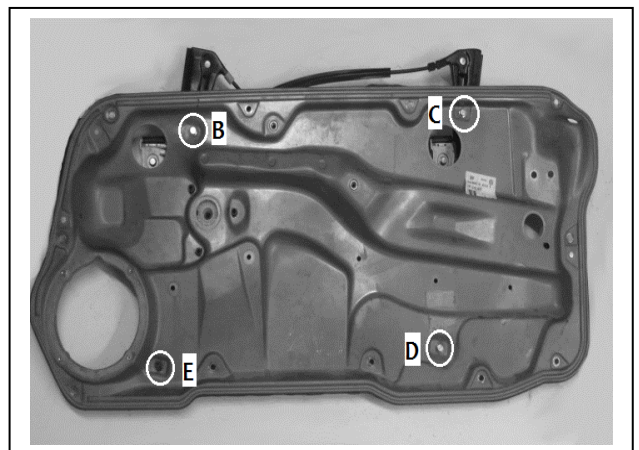
Alzacristallo originale - oem window regulator - lève-vitre original - Fensterheber von oem - elevalunas original - levandator de vidro original orijinal cam acacagi - Γρύλος γνήσιος

Nostro alzacristallo - our window regulator - notre lève-vitre - unser Fensterheber - nuestro elevalunas - nosso levantador de vidro - bizim cam acacagi - Γρύλος δικός μας



Porta lato sinistro, Portière avant gauche, Left front door, Puerta lado izquierdo, Vorne links Tür, Porta frente esquerda, Sol on kapi, πόρτα εμπρόςθια αριστερή

1



2



VW GOLF 4, BORA

99 - 10/03

2 Porte, Doors, Portes, Türieg,
Puertas, Portas, Kapi, Πόρτες

Ant. Dx/Sx, Front Rh/Lh, Avt. Dr/Ga, Vo. R/L,

Del. Dcho/lzq, Fr. Dt/Esq, On Sag/Sol, Εμπ. Δεξ/Αρ

Meccanismo per alzacristallo elettrico

Power window regulator mechanism

Mécanisme pour lève-vitre électrique

Mechanismus des elektrischen Fensterhebers

Mecanismo-elevalunas eléctrico

Mecanismo levantador de vidro eléctrico

Elektrikli cam kaldırma mekanizması

Ηλεκτρικός μηχανισμός ανύψωσης
παραθύρου

E

INSTRUCCIONES DE MONTAJE

NOTA: Este elevallunas cuenta con tornillos de fijación.

Para instalar correctamente el elevallunas lleve a cabo el siguiente procedimiento:

- Desmonte con cuidado el panel de revestimiento. Desenrosque los tornillos "B", extraiga los dos pernos de plástico del punto "A" y desprenda el cable M.
- Quite los tornillos 3,4,5 y extraiga el motor.
- Desmonte el panel de la puerta quitando los diez tornillos (K) (foto 1).
- Quite el mecanismo elevavidrios perforando los cuatro remaches de sujeción con una broca Ø 8 mm en los puntos B, C, D, E como se ilustra en la foto 2.
- Aplique al panel interior el mecanismo de recambio fijando la guía en los puntos creados previamente (B, C, D, E) y fije el motor en los puntos 3, 4 y 5 (foto 1 y 2).

Atención: Cortar la banda de plástico en el carrete del nuevo elevallunas prestando atención para no sacar los cables de su posición.

f) Vuelva a montar el panel en la puerta y conecte el motor eléctrico del elevallunas al cableado del vehículo.

g) Enganche el vidrio al elevallunas y apriete los tornillos.

h) Controle el correcto funcionamiento y vuelva a montar el panel de revestimiento.

Gracias por haber elegido nuestros productos.

D

MONTAGE ANWEISUNGEN

ANMERKUNG: dieser Fensterheber ist mit Befestigungsschrauben ausgestattet.

Zur korrekten Installation des Fensterhebers folgend vorgehen:

- Das Paneel der Wagentüre vorsichtig abnehmen. Die Schrauben "B" lösen, die beiden Kunststoffbolzen an Punkt „A“ sowie das Kabel M entnehmen.
- Die Schrauben 3,4 und 5 lösen und den Motor entfernen.
- Das Paneel der Wagentüre durch Lösen der 10 Schrauben (K) (Foto 1) abnehmen.
- Den Mechanismus des Fensterhebers entfernen, indem die vier Befestigungsnielen mit einer Ø 8 mm Spitze an den Punkten A,B, C und E wie in Foto 2 angegeben, gebohrt werden.
- Den Ersatzmechanismus an das interne Paneel anbringen und die Führung an vorher vorbereitete Punkte (B,C,D,E) und den Motor an den Punkten 3,4 und 5 (Foto 1 und 2) befestigen.

Vorsicht: Die Plastikschelle von der Spule des neuen Fensterhebers abschneiden und dabei darauf achten, dass die Kabel nicht aus ihrer Lage austreten.

- Paneel der Wagentüre erneut anbringen und den elektrischen Motor des Fensterhebers an die Fahrzeugverkabelung anschließen.
- Scheibe in den Fensterheber einhängen und Schrauben anziehen.
- Die Funktion sicherstellen und das Paneel der Wagentüre erneut anbringen.

Danke, dass sie unsere Produkte gewählt haben.

P

INSTRUÇÕES PARA A MONTAGEM

NOTA: Este elevador de vidros é dotado de parafusos de fixação.

Para instalar correctamente o elevador de vidros proceder como a seguir descrito:

- Desmontar com cuidado o painel de revestimento. Desaparafusar os parafusos "B", extrair os dois pinos de plástico no ponto "A" e desligar o cabo M.
- Retirar os parafusos 3,4,5 e remover o motor.
- Desmontar o painel da porta retirando os dez parafusos (K)(foto 1).
- Retirar o mecanismo de elevação do vidro, furando os quatro rebites de fixação com uma ponta Ø 8 mm nos pontos B, C, D, E consoante indicado na foto 2.
- Aplicar no painel interno o mecanismo sobresselente, fixando a calha nos pontos anteriormente criados (B, C, D, E) e fixar o motor nos pontos 3, 4 e 5 (foto 1 e 2).

Atenção: Cortar a faixa de plástico na bobina do novo elevador de vidro prestando atenção para não deixar sair os cabos das suas posições.

- Remontar o painel na porta e conectar o motor eléctrico do elevador de vidros à cablagem da viatura.
- Engatar o cristal ao elevador de vidros e apertar os parafusos.
- Verificar o funcionamento e remontar o painel de revestimento. Obrigado por ter escolhido os nossos produtos.

GR

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

ΣΗΜΕΙ/ΣΗ: Αυτός ο μηχανισμός παραθύρου είναι εφοδιασμένος με βίδες στερέωσης.

Για να εγκαταστήσετε σωστά το μηχανισμό παραθύρου προβαίνετε ως εξής:

- Αποσυρμολογείτε με επιμέλεια το πλαίσιο επένδυσης. Ξεβιδώνετε τις βίδες "B", βγάξετε τους δύο πλαστικούς πείρους στο σημείο "A" και αποσπάτε το καλώδιο M.
- Βγάξετε τις βίδες 3,4,5 και αφαιρείτε το μοτέρ.
- Αποσυρμολογείτε το πλαίσιο πόρτας βγάζοντας τις δέκα βίδες (K) (φώτο 1).
- Βγάξετε το μηχανισμό παραθύρου με διάτρηση στα τέσσερα πριτσίνια στερέωσης με μία μύτη Ø 8mm στα σημεία B, C, D, E όπως υποδεικνύεται στη φώτο 2.
- Εφαρμόζετε στο εσωτερικό πλαίσιο τον ανταλλακτικό μηχανισμό στερεώνοντας τον οδηγό στα προηγούμενα δημιουργημένα σημεία (B, C, D, E) και στερεώνετε το μοτέρ στα σημεία 3, 4 και 5 (Φώτο 1 και 2).

Προσοχή: κόψτε την πλαστική ταινία στο πέρασμα του καινούργιου μηχανισμού ανύψωσης, με προσοχή ώστε να μην φύγουν τα καλωδιάρια από τη θέση τους.

- Επανατοποθετείτε το πλαίσιο στην πόρτα και συνδέετε το ηλεκτρικό μοτέρ του μηχανισμού παραθύρου στην καλωδίωση του αυτοκινήτου.
- Γαντζώνετε το τζάμι στο μηχανισμό παραθύρου και σφίγγετε τις βίδες.
- Ελέγχετε τη λειτουργία κι επανατοποθετείτε το πλαίσιο επένδυσης.

Ευχαριστούμε που επιλέξατε τα προϊόντα μας.

TR

MONTAJ TALİMATLARI

NOT: Bu cam kaldırma mekanizması, sabitleme vidaları ile donatılmıştır.

Cam kaldırma mekanizmasını doğru şekilde monte etmek için aşağıdaki gibi işlem görünüz:

- Kaplama panelini özenle sökünüz. "B" numaralı vidaları çözünüz, "A" noktasındaki iki plastik pimi çekip çıkarınız ve M kabloşunu sökünüz.
- 3,4,5 numaralı vidaları sökünüz ve motoru çıkarınız.
- On adet vidayı çıkararak kapı panelini sökünüz (K) (res. 1).
- Dört sabitleme perçinini, çapı 8 mm'lik bir uç ile res. 2'te gösterildiği gibi B, C, D, E noktalarında delerek, cam kaldırma mekanizmasını çıkarınız.
- Kılavuzu, önceden delinmiş noktalara (B, C, D, E) sabitleyerek, yedek mekanizmayı iç panele uygulayınız ve motoru 3, 4 ve 5 sayılı noktalarda sabitleyiniz (res. 1 ve 2).

Dikkat: Telleri yerlerinden çıkarmamaya dikkat ederek yeni cam kaldırma tertibatının makarasının üzerindeki tutma kelepçesini kesin.

- Paneli kapağa yeniden monte ediniz ve cam kaldırma mekanizmasının elektrikli motorunu, tasıtın kablagına bağlayınız.
 - Camı, cam kaldırma mekanizmasına takınız ve vidaları kilitleyiniz.
 - İşlemeyi kontrol ediniz ve kaplama panelini yeniden monte ediniz.
- Ürünlerimizi tercih etmiş olduğunuz için tesekkür ederiz.



! **Attenzione:** non azionare l'alzacristallo finché non sia stato completamente fissato e installato nel veicolo.

MANUTENZIONE

I

Per garantire il buon funzionamento dell'alzacristallo sostituito, accertatevi sempre che le canaline laterali in gomma (A) siano ben posizionate, pulite ed in buone condizioni. Inoltre è sempre consigliabile trattare le canaline (A) con grafite in polvere.

! **Attention:** do not operate the window regulator until it has been completely secured and installed in the vehicle.

MAINTENANCE

GB

To ensure the new window regulator works properly, check the side rubber window channels (A) are properly positioned, clean and in good condition. The window channels (A) should be treated with dust graphite.

! **Attention:** ne pas faire fonctionner le lève-vitre avant de l'avoir complètement fixé et installé dans le véhicule.

ENTRETIEN

F

Pour garantir le bon fonctionnement du lève-vitre après son remplacement, toujours s'assurer que les joints latéraux en caoutchouc (A) sont bien positionnés, propres et en bon état. En outre, il est recommandé d'appliquer sur les joints (A) avec graphite en poudre.

! **Achtung:** Betätigen Sie den Fensterheber nicht bis er vollständig gesichert und installiert im Fahrzeug ist.

WARTUNG

D

Um ein problemloses Funktionieren des Fensterhebers zu garantieren, vergewissern Sie sich immer, ob die seitlichen Führungsschienen aus Gummi (A) richtig positioniert, sauber und in gutem Zustand sind. Weiters wird empfohlen, die Führungsschienen (A) mit pulvergraphit.

! **Precaución:** no ponga en marcha el elevavina antes de fijarlo y arreglarlo completamente al coche.

MANTENIMIENTO

E

Para garantizar el buen funcionamiento del elevavinas nuevo hay que asegurarse siempre de que las muescas de guía laterales de caucho (A) estén bien colocadas, limpias y en buenas condiciones. Además es aconsejable siempre tratar las muescas de guía (A) con grafito en polvo.

! **Atenção:** não opere o elevador vidro até que ele tenha sido totalmente seguro e instalado no veículo.

MANUTENÇÃO

P

Para garantir o bom funcionamento do elevador de vidros substituído, verificar sempre se as calhas laterais de borracha (A) estão bem colocadas, limpas e em boas condições. Além disso, é sempre aconselhável tratar as calhas (A) com grafite em pó.

! **Dikkat:** Montaj işlemlerini tamamlamadan mekanizmayı çalıştırmayınız.

BAKÝM

TR

Pencere düzeneğinin sağlıklı çalışabilmesi için yan taraflarda bulunan kauçuk kanalların (A) doğru konumlandırılmasına, temiz ve sağlam olmasına dikkat ediniz. Ayrıca, kanallara (A) toz grafit ile.

! **Προσοχή:** Μην λειτουργείτε τον γρύλο παραθύρου πριν τοποθετηθεί στο όχημα και πριν ασφαλιστεί πλήρως

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

GR

Για να εξασφαλίσετε την καλή λειτουργία της διάταξης ανύψωσης των παραθύρων που αντικαταστήσατε, να βεβαιώνετε πάντα ότι τα τλαϊνά ελαστικά κανάλια (A) είναι σωστά τοποθετημένα, καθαρά και βρίσκονται σε καλή κατάσταση.

Επίσης ενδείκνυται πάντα να περιποιείστε τα κανάλια (A) με γραφίτη σε σκόνη.

